

Лингвистические и экстралингвистические факторы
реализации словообразовательного потенциала имен
существительных в британском и американском
вариантах английского языка

Сопоставительное исследование британского и американского вариантов английского языка обнаруживает в последнее время результаты их взаимовлияния. Особенности каждой системы прослеживаются на уровне фонетики, орфографии, грамматических и лексических подсистем. Особый интерес представляют американские лексемы, которые, являясь синонимами британских единиц, начинают проникать и постепенно адаптироваться в британском английском. Ассимиляция данных слов неразрывно связана с их словообразовательным потенциалом, т. е. актуальным становится выявление причин, которые оказывают влияние на реализацию словообразовательных возможностей синонимичных британских и американских слов.

Путем сплошной выборки из словаря «Longman Dictionary of Contemporary English» для данного исследования было отобрано 498 пар субстантивов, в которых одно слово представляет британский вариант, а другое – его эквивалент в американском варианте английского языка.

Результаты проведенного анализа показывают, что самую многочисленную группу (72,89 %) составляют 363 пары существительных, не имеющих, согласно словарю, производных; в 13,65 % случаев (68 пар) зафиксировано больше производных у существительного из британского варианта, в 12,05 % случаев (60 пар) – у его американского эквивалента. Лишь в 1,41 % случаев (7 пар) оба существительных обнаруживают одинаковую продуктивность.

Первостепенными причинами, благоприятствующими большей реализации словообразовательного потенциала британских существительных по сравнению с их американскими эквивалентами являются, во-первых, более высокая частотность употребления британских единиц (19,64 %), во-вторых, большее

количество значений у этих субстантивов (17,85 %), а также комбинированное влияние данных факторов (16,07 %).

Главными факторами, способствующими большей реализации словообразовательного потенциала американских английских существительных по сравнению с их британскими эквивалентами является комбинированное влияние большего количества значений и более высокая частотность употребления американской единицы (33,33 %), а также отдельное влияние большего количества значений данных лексем (28,57 %).

Что касается причин, которые сдерживают реализацию словообразовательного потенциала британских существительных и их эквивалентов в американском варианте английского языка, то наблюдаем следующие тенденции: во-первых, существует взаимосвязь между отсутствием производных слов у исследуемых субстантивов и их незначительной частотностью употребления: 96,42 % пар составляют существительные, которые не входят в первую, вторую или третью тысячи слов, наиболее часто употребляемых в устной или письменной речи; во-вторых, обнаружено, что значения 94,49 % пар исследуемых существительных стилистически немаркированы; в-третьих, ограничение реализации словообразовательных возможностей таких субстантивов зависит от их моносемантичности: 77,96 % пар существительных имеют только одно значение; в-четвертых, очевидным является влияние словообразовательного фактора: 69,97 % пар данных существительных характеризуются сложной или сложнопроизводной структурой основы.

Литература

Longman Dictionary of Contemporary English / dir. D. Summers. – Oxford : Pearson Education Ltd., 2006. – 1951 p.